

Abstrakt

Tato diplomová práce představuje mnohvrstevnou analýzu zjednodušené beletrie na úrovni B2 a C1 a jejich originálních, nezjednodušených protějšků. Práce zkoumá způsob zjednodušení a jazykovou transformaci, která byla na autentickém textu provedena za účelem jeho přizpůsobení jednotlivým úrovním CEFR. Dále se snaží určit, zda existují obecné jazykové rysy, které by charakterizovaly autentický text a jeho adaptace pro jednotlivé úrovně a které by tak vyučujícím a studentům ulehčily volbu mezi zjednodušeným a originálním textem. Na základě teoretického rámce poskytuje práce analýzu specializovaného korpusu šesti textů, které sestávají vždy z první kapitoly dvou autentických románů a jejich zjednodušených verzí adaptovaných v obou případech pro úrovně B2 a C1, a to dvěma různými vydavateli. Každý úryvek byl podroben analýze vybraných jazykových jevů, čímž byly odkrývány tendence ve zjednodušování jazyka, diskursu a obsahu v adaptované četbě. V závěru byly za účelem určení skutečné komplexity textu porovnány výsledky textové analýzy s definicemi úrovní CEFR. Výsledky srovnání ukazují na určité rozpory v tomto ohledu.

Klíčová slova: CEFR, specializovaný korpus, adaptovaná četba, autentické texty, zjednodušení, adaptace jazyka, adaptace diskursu, adaptace obsahu